



SİRKÜLER SAYI: 2021/238

11.10.2021

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA GELİR VE SERVET ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE ÇİFTE VERGİLENDİRMİYİ ÖNLEME ANLAŞMASINI TADİL EDEN PROTOKOLÜN ONAYLANMASI HAKKINDA KARAR YAYINLANMIŞTIR

07.10.2021 tarih ve 31621 sayılı Resmî Gazete’de “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Gelir ve Servet Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasını Tadil Eden Protokolün Onaylanması” hakkında 4606 Sayılı Cumhurbaşkanî Kararı yayınlanmıştır.

03.06.2021 tarih ve 31500 sayılı Resmî Gazete’de “7320 Sayılı Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Gelir ve Servet Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasını Tadil Eden Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna İlişkin Kanun” hakkında [03.06.2021 – 2021/131](#) sayılı sirkülerimizde bilgi verilmişti.

Bundan sonraki süreçte her iki ülke kendi iç mevzuatlarına dair süreçleri tamamladıkları karşılıklı olarak bildirecekler ve son bildirimin alındığı tarihte protokol hükümleri yürürlüğe girecektir.

Protokol ile yapılan düzenlemelere aşağıda yer verilmiştir.

1. Anlaşmanın 4/1-a maddesinde yapılan düzenleme ile Kuveyt bakımından mukim olma koşulları yeniden belirlenmiştir.

Değişiklik öncesi madde metni

Değişiklik sonrası madde metni

Madde 4 Mukim 1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, “bir Akit Devletin mukimi” terimi: a) Kuveyt yönünden; i) Kuveyt’de meskeni bulunan ve Kuveyt vatandaşı olan bir gerçek kişi; ve ii) Kuveyt’de kurulmuş olan bir şirketi;	Madde 4 Mukim 1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, “bir Akit Devletin mukimi” terimi: a) Kuveyt yönünden; (1) bir Kuveyt vatandaşı, (2) ilgili mali yılda toplamda en az 183 günü aşan süre veya sürelerde Kuveyt’te bulunan bir gerçek kişi ve Kuveyt’te kurulmuş olan bir şirket veya kuruluş.
--	--

2. Anlaşmanın 7. maddesinin 3. fıkrasında yapılan düzenleme ile ticari faaliyetin yürütüldüğü işyerinin kazancı belirlenirken bazı giderlerin indirimine sınırlama getiren hüküm kaldırılmıştır.

Değişiklik öncesi madde metni

Değişiklik sonrası madde metni

Madde 7 Ticari kazançlar 3. Bir işyerinin kazancı belirlenirken, işyerinin bulunduğu Devlette veya başka bir yerde, genel idare ve yönetim giderleri de dahil olmak üzere, işyeri için yapılan giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir. Bununla beraber, işyeri tarafından teşebbüsün ana merkezine veya diğer bürolarına patentlerin veya diğer hakların kullanımı karşılığında yapılan gayrimaddi hak bedeli, ücret veya diğer benzeri ödemelerin; verilen özel hizmetler veya yönetim karşılığında yapılan komisyon ödemelerinin; bankacılık teşebbüsleri hariç olmak üzere işyerine ödünç olarak verilen paralar karşılığında ödenen faizlerin gider olarak indirilmesine (gerçek giderlerin geri ödenmesi hariç) müsaade edilmeyecektir.	Madde 7 Ticari kazançlar 3. Bir işyerinin kazancı belirlenirken, işyerinin bulunduğu Devlette veya başka bir yerde yapılan, yönetim ve genel idare de dahil olmak üzere, işyerinin amaçlarına uygun olan giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir.
--	--

3. Anlaşmanın 10. Maddesi yeniden düzenlenmiş, temettü ödemeleri üzerinden kaynak ülkede yapılacak tevkifat oranı, bazı ödemelerle sınırlı olarak %5'e indirilmiş, bu özel belirlemeler dışında kalan temettü ödemeleri için tevkifat oranı yine %10 olarak belirlenmiştir.

Değişiklik öncesi madde metni

Değişiklik sonrası madde metni

Madde 10 Temettüler

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber sözkonusu temettüler, aynı zamanda ödemeyi yapan şirketin mukim olduğu Akit Devlette ve bu Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, sözkonusu mukim temettünün gerçek lehdarı ise, bu şekilde alınacak vergi gayrisafi temettü tutarının yüzde 10'unu aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "temettü" terimi, hisse senetlerinden, intifa senetlerinden veya intifa haklarından, maden hisselerinden, kurucu hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazanca katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirler ile dağıtımı yapan şirketin mukim olduğu Devletin mevzuatına göre, vergileme yönünden hisse senetlerinden elde edilen gelirle aynı muameleyi gören diğer şirket haklarından elde edilen gelirler ile yatırım fonu ve yatırım ortaklığından elde edilen gelirleri ifade eder.

4. Diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunan bir Akit Devlet şirketinin kazancı, bu işyerinin bulunduğu Akit Devlette 7 nci maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısım üzerinden 2 nci fıkraya uygun olarak vergilendirilebilir.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan temettünün gerçek lehdarı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa ve sözkonusu temettü elde edilmiş olayı ile bu işyeri arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu

Madde 10 Temettüler

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, söz konusu temettüler, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu Akit Devlette ve bu Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, temettünün gerçek lehdarı diğer Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi;

a) gerçek lehdar;

(1) Diğer Akit Devletin Hükümeti;

(2) Diğer Akit Devlette o devletin kanunlarına göre kurulan kamu kuruluşu;

(3) Diğer Akit Devlette kurulan ve tüm sermayesi tamamen Diğer Akit Devlet veya kamu kuruluşlarınca sağlanan kuruluşlar ise;

gayrisafi temettü tutarının yüzde beşini (% 5);

b) diğer tüm durumlarda gayrisafi temettü tutarının yüzde onunu (10%) aşmayacaktır.

Bu fıkra, temettülerin ödendiği kazançlar yönünden şirketin vergilendirilmesini etkilemeyecektir.

3. Bu maddede kullanılan "temettü" terimi, hisse senetlerinden, "intifa" senetlerinden veya "intifa" haklarından, madencilik hisselerinden, kurucu hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazanca katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirleri, bunun yanı sıra dağıtımı yapan şirketin mukim olduğu Akit Devletin mevzuatına göre, vergileme yönünden hisse senetlerinden elde edilen gelirle aynı muameleyi gören diğer şirket haklarından elde edilen gelirleri ifade eder.

durumda, 7 nci madde hükümleri uygulanacaktır.	4. Diğer Akit Devlette yer alan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunan bir Akit Devlet şirketinin kazancı 7 nci maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısım üzerinden bu maddenin 2 nci fıkrasına uygun olarak, iş yerinin bulunduğu Akit Devlette vergilendirilebilir. 5. Bir Akit Devlet mukimi olan temettünün gerçek lehdarı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Akit devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra ederse ve söz konusu temettü elde edilmiş olayı ile bu iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 15 inci madde hükümleri uygulanacaktır. 6. Bu maddenin 4 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devlette kazanç veya gelir elde ettiğinde, bu diğer Devlet; temettülerin, temettülerin gerçek lehdarı olan Akit Devletin kendi mukimlerinden birine ödenmesi veya temettü elde edilmesi ile bu diğer Akit Devlette bulunan bir iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunması durumları hariç olmak üzere, bu şirket tarafından ödenen temettüler üzerinden herhangi bir vergi alınmaz. Aynı şekilde bu diğer Devlet, ödenen temettülerin veya dağıtılmamış kazancın tamamen veya kısmen bu diğer Devlette elde edilen kazanç veya gelir olup olmadığına bakmaksızın, bu şirketin dağıtılmayan kazançları üzerinden dağıtılmayan kazançlara uygulanan bir vergi alamaz.
---	---

4. Anlaşmanın 26. Maddesi yeniden düzenlenmiş, bilgi değişiminin uygulama alanı genişletilmiştir.

Değişiklik öncesi madde metni**Değişiklik sonrası madde metni****Madde 26****Bilgi değişimi**

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin yürütülmesi için gerekli olan bilgileri veya Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece, bu Anlaşma kapsamına giren vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin yürütülmesi için gerekli olan bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bir Akit Devlet tarafından alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca bu Anlaşmada belirtilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleriyle veya cebri icra ya da cezasıyla veya bu hususlardaki şikâyet ve itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adil makamlar ve idari kuruluşlar dahil) verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

2.1 inci fıkra hükümleri, hiçbir surette bir Akit Devleti:

- a) Kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına veya idari uygulamalarına uymayacak idari önlemler alma;
- b) Kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma; veya
- c) Herhangi bir ticari, sınai, meslekî sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

Madde 26**Bilgi değişimi**

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasıyla ilgili bilgileri veya Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece Akit Devletler, politik alt bölümleri veya mahalli idareleri adına alınan her türlü ve tanımdaki vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin idaresi veya uygulanması ile ilgili olduğu öngörülen bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bilgi değişimi 1 inci ve 2 nci maddelerle sınırlı değildir.

2. Bir Akit Devlet tarafından 1 inci fıkra kapsamında alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca 1 inci fıkroda bahsedilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleri veya cebri icra ya da kovuşturmasıyla veya bu hususlardaki itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adil makamlar ve idari kuruluşlar dahil) veya bunları denetlemekle görevli olan kişilere verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar, söz konusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri hiçbir surette bir Akit Devleti:

- a) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına veya idari uygulamalarına aykırı idari önlemler alma;
- b) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;
- c) herhangi bir ticari, sınai, meslekî sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine (ordre public) aykırı düşen bilgileri verme yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

4. Bir Akit devlet tarafından bu madde uyarınca bilgi talep edilmesi durumunda, diğer Akit devlet, kendi vergi amaçları yönünden bu bilgilere ihtiyacı olmasa bile,

	talep edilen bilgiyi sağlamak için kendi bilgi toplama yöntemlerini kullanacaktır. Önceki cümlede yer alan yükümlülük, 3 üncü fıkradaki sınırlamalara tabi olmakla birlikte, bu sınırlamalar hiçbir surette bir Akit Devlete, sadece ulusal menfaati olmadığı gerekçesiyle bilgi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır. 5. 3 üncü fıkra hükümleri hiçbir surette bir Akit Devlete, bilginin yalnızca bir banka, diğer finansal kurum, temsilci veya bir acente ya da yediemin gibi hareket eden bir kişide bulunması veya bir kişinin sermaye payları ile ilgili olması nedeniyle bu bilgiyi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.
--	---

5. Anlaşmanın 27. maddesi yeniden düzenlenmiş, karşılıklı anlaşma usulüne ilişkin düzenleme değiştirilerek, Anlaşma hükümlerine aykırı tesis edilen işlemlerle ilgili başvurunun diğer Akit Devlet yetkili makamına da yapılabilmesi sağlanmış, başvuru için üç yıllık süre sınırı getirilmiş ve karşılıklı anlaşma ile varılan sonucun iç mevzuatta yer alan zamanaşımı süresine bakılmaksızın uygulanması sağlanmıştır.

Değişiklik öncesi madde metni

Değişiklik sonrası madde metni

Madde 27 Karşılıklı Anlaşma Usulü 1. Bir Akit Devlet mukimi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen bir vergileme yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen müracaat usulleriyle bağlı kalmaksızın, olayı mukimi olduğu Akit Devletin yetkili makamına veya durumu 25 inci maddenin 1 inci fıkrasına uygun düşerse, vatandaşı olduğu Akit Devletin yetkili makamına arz edebilir. 2. Yetkili makam, itirazı haklı görür ve kendi başına tatminkâr bir çözüm bulamaz ise, bu Anlaşmaya uymayan söz konusu vergilemeyi düzeltmek amacıyla, olayı diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşma usulüne göre çözmeye gayret sarf edecektir. 3. Akit Devletlerin yetkili makamları, Anlaşmanın yorumundan veya	Madde 27 Karşılıklı Anlaşma Usulü 1. Bir kişi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen bir vergileme yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen çözüm yollarıyla bağlı kalmaksızın, durumu Akit Devletlerden birinin yetkili makamına arz edebilir. Söz konusu müracaat, Anlaşma hükümlerine aykırı düşen bir vergilemeyle sonuçlanan eylemin ilk bildiriminden itibaren üç yıl içinde yapılmalıdır. 2. Söz konusu yetkili makam, itirazı haklı bulur ancak kendisi tatminkâr bir çözüme ulaşamaz ise, Anlaşmaya ters düşen vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşma yoluyla sorunu çözmeye gayret sarf edecektir. Anlaşmaya varılan her husus, Akit devletlerin iç mevzuatlarında
---	---

uygulanmasından kaynaklanan her türlü güçlüğü veya tereddütü karşılıklı anlaşmayla çözmek için gayret göstereceklerdir. Yetkili makamlar aynı zamanda, Anlaşmada ele alınmayan durumlardan kaynaklanan çifte vergilendirmenin ortadan kaldırılması için de birbirlerine danışabilirler. 4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle doğrudan doğruya haberleşebilirler. Anlaşmaya varabilmek için sözlü görüş alış-verişi gerekli görüldüğünde, bu görüşme, Akit Devletlerin yetkili makamlarının temsilcilerinden oluşan bir Komisyon kanalıyla yürütülebilir.	öngörülen zamanaşımı sürelerine bakılmaksızın uygulanacaktır. 3. Akit Devletlerin yetkili makamları, Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü güçlüğü veya tereddütü karşılıklı anlaşmayla çözmek için gayret göstereceklerdir. Yetkili makamlar aynı zamanda, Anlaşmada ele alınmayan durumlardan kaynaklanan çifte vergilendirmenin ortadan kaldırılması için de birbirlerine danışabilirler. 4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle, kendilerinden veya temsilcilerinden oluşan ortak bir komisyon aracılığıyla da dahil olmak üzere, doğrudan haberleşebilirler.
---	--

6. Anlaşmaya eklenen 29/A maddesiyle, Anlaşma hükümlerine bakılmaksızın, bir gelir unsuruna ilişkin olarak bu Anlaşma kapsamındaki bir menfaatin sağlanmasının bu Anlaşmanın ilgili hükümlerinin hedef ve amacına uygun olacağı ortaya konmadıkça, sağlanmayacaktır.

Madde 29A**Menfaatlere Hak Kazanılması**

Bu Anlaşma hükümlerine bakılmaksızın, bir gelir unsuruna ilişkin olarak bu Anlaşma kapsamındaki bir menfaat, doğrudan veya dolaylı olarak bu menfaat ile sonuçlanan herhangi bir düzenleme veya işlemin esas amaçlarından birinin bu menfaati sağlamak olduğu sonucuna varılması, tüm ilgili durum ve koşullar göz önünde bulundurulduğunda makul ise, bu koşullar altında bu menfaatin sağlanmasının bu Anlaşmanın ilgili hükümlerinin hedef ve amacına uygun olacağı ortaya konmadıkça, sağlanmayacaktır.

Saygılarımızla,

**DENGE İSTANBUL YEMİNLİ
MALİ MÜŞAVİRLİK A.Ş.**

EK

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Gelir ve Servet Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasını Tadil Eden Protokolün Onaylanması Hakkında Karar

(*) Sirkülerlerimizde yer verilen açıklamalar sadece bilgilendirme amaçlıdır. Tereddüt edilen hususlarda kesin işlem tesis etmeden önce konusunda uzman bir danışmandan görüş ve destek alınması tavsiyemiz olup; sadece sirkülerlerimizdeki açıklamalar dayanak gösterilerek yapılacak işlemler sonucunda doğacak zararlardan müşavirliğimiz sorumlu olmayacaktır.

(**) Sirkülerlerimiz hakkında görüş, eleştiri ve sorularınız için aşağıda bilgileri yer alan uzmanlarımıza yazabilirsiniz.

Erkan YETKİNER

YMM

Mazars Denge, Ortak

eyetkiner@mazarsdenge.com.tr

Güray ÖĞREDİK

SMMM

Mazars Denge, Direktör

gogredik@mazarsdenge.com.tr

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 4606

14 Eylül 2017 tarihinde Ankara’da imzalanan ve 7320 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Gelir ve Servet Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasını Tadil Eden Protokol”ün onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

6 Ekim 2021

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
GELİR VE SERVET ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE
ÇİFTE VERGİLENDİRMİYİ ÖNLEME
ANLAŞMASINI TADİL EDEN PROTOKOL**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti 6 Ekim 1997 tarihinde Kuveyt'te imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti arasında Gelir ve Servet üzerinden alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasını (bundan böyle "Anlaşma" olarak bahsedilecektir) tadil eden bir Protokol yapmak isteğiyle,

Aşağıdaki şekilde anlaşılmıştır:

Madde 1

Anlaşmanın başlığı ve dibacesi silinerek aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

**"TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
GELİR VE SERVET ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE ÇİFTE VERGİLENDİRMİYİ
ÖNLEME VE VERGİ KAÇAKÇILIĞI İLE VERGİDEN KAÇINMAYA ENGEL OLMA
ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve

Kuveyt Devleti Hükümeti

Ekonomik ilişkilerini daha fazla geliştirmek ve vergi konularında iş birliğini artırmak isteğiyle,

Vergi kaçakçılığı veya vergiden kaçınma yoluyla (üçüncü Devletlerin mükimlerinin dolaylı menfaatleri için bu Anlaşmada sağlanan kolaylıkları elde etmeyi amaçlayan alışma seçime (treaty-shopping) düzenlemeleri de dâhil) vergilendirmeme veya düşük vergilendirme olanağı yaratmadan bu Anlaşma kapsamındaki vergiler bakımından çifte vergilendirmeyi önleme amacıyla,

Aşağıdaki şekilde anlaşılmıştır:"

Madde 2

Anlaşmanın 4 üncü Maddesinin (Mükim) (1) (a) fıkrası silinerek aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"a) Kuveyt yönünden;

(1) bir Kuveyt vatandaşı,

(2) ilgili mali yılda toplamda en az 183 günü aşan süre veya sürelerle Kuveyt'te hüküman bir gerçek kişi ve Kuveyt'te kurulmuş olan bir şirket veya kuruluş."



Madde 3

Anlaşmanın 7 nci Maddesinin (Ticari Kazançlar) 3 üncü fıkrası silinerek aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"Bir iş yerinin kazancı belirlenirken, iş yerinin bulunduğu Devlette veya başka yerde yapılan, yönetim ve genel idare giderleri de dâhil olmak üzere, iş yerinin amaçlarına uygun olan giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir."

Madde 4

Anlaşmanın 10 uncu Maddesi (Temettüleri) silinerek aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen temettüleri, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, söz konusu temettüleri, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu Akit Devlette ve bu Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, temettünün gerçek lehtarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi:

a) gerçek lehtar;

(1) Diğer Akit Devletin Hükümeti;

(2) Diğer Akit Devlette o devletin kanunlarına göre kurulan kamu kuruluşu;

(3) Diğer Akit Devlette kurulan ve tüm sermayesi tamamen Diğer Akit Devlet veya kamu kuruluşlarıncaya sağlanan kuruluşlar ise;

gayrisalfi temettü tutarının yüzde beşini (%5);

b) diğer tüm durumlarda gayrisalfi temettü tutarının yüzde onunu (10%) aşmayacaktır.

Bu fıkra, temettülerin ödendiği kazançlar yönünden şirketin vergilendirilmesini etkilemeyecektir.

3. Bu maddede kullanılan "temettü" terimi, hisse senetlerinden, "atıfa" senetlerinden veya "intifa" haklarından, madencilik hisselerinden, kurucu hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazançla katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirleri. bunun yanı sıra dağıtım yapan şirketin mukim olduğu Akit Devletin mevzuatına göre, vergilene yönünden hisse senetlerinden elde edilen gelirle aynı muameleyi gören diğer şirket haklarından elde edilen gelirleri ifade eder.

4. Diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunan bir Akit Devlet şirketinin kazancı 7 nci maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalır kısmı üzerinden bu maddenin 2 nci fıkrasına uygun olarak, iş yerinin bulunduğu Akit Devlette vergilendirilebilir.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan temettünün gerçek lehtarı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Akit Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra ederse ve söz konusu temettü elde ediş olayı ile bu iş yeri veya sabit yer arasında

etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkrâ hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 15 inci madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Bu maddenin 4 üncü fıkrâ hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mükimi olan bir şirket, diğer Akit Devlette kazanç veya gelir elde ettiğinde, bu diğer Devlet; temettülerin, temettülerin gerçek ihtiyacı olan Akit Devletin kendi mükimlerinden birine ödenmesi veya temettü elde edilmesi ile bu diğer Akit Devlette bulunan bir iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunması durumları hariç olmak üzere, bu şirket tarafından ödenen temettüler üzerinden herhangi bir vergi alamaz. Aynı şekilde bu diğer Devlet, ödenen temettülerin veya dağıtılmamış kazancın tamamen veya kısmen bu diğer Devlette elde edilen kazanç veya gelir olup olmadığına bakmaksızın, bu şirketin dağıtılmayan kazançları üzerinden dağıtılmayan kazançlara uygulanan bir vergi alamaz."

Madde 5

Anlaşmanın 26 ncı Maddesi (Bilgi Değişimi) silinerek aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

"1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasıyla ilgili bilgileri veya Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece Akit Devletler, politik alt bölümleri veya mahalli idareleri adına alınan her tür ve tanımdaki vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin idaresi veya uygulanması ile ilgili olduğu öngörülen bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bilgi değişimi 1 inci ve 2 nci maddelerle sınırlı değildir.

2. Bir Akit Devlet tarafından 1 inci fıkrâ kapsamında alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca 1 inci fıkrâda bahsedilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleri veya cebri icra ya da kovuşturmasıyla veya bu hususlardaki itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dâhil) veya bunları denetlemekle görevli olan kişilere verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar, söz konusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

3. 1 inci ve 2 nci fıkrâ hükümleri hiçbir surette bir Akit Devleti:

a) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına ve idari uygulamalarına aykırı idari önlemler alma;

b) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;

c) herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine (ordre public) aykırı düşen bilgileri verme

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

4. Bir Akit Devlet tarafından bu madde uyarınca bilgi talep edilmesi durumunda, diğer Akit Devlet, kendi vergi amaçları yönünden bu bilgilere ihtiyacı olmasa bile, talep edilen bilgiyi sağlamak için kendi bilgi toplama yöntemlerini kullanacaktır. Önceki cümlede yer alan yükümlülük, 3 üncü fıkrâdaki sınırlamalara tabi olmakla birlikte, bu sınırlamalar hiçbir surette bir Akit Devlete, sadece ulusal menfaati olmadığı gerekçesiyle bilgi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

5. 3 üncü fıkrâ hükümleri hiçbir surette bir Akit Devlete, bilginin yalnızca bir banka, diğer finansal kurum, temsilci veya bir agente ya da yediemin gibi hareket eden bir kişide bulunması veya

bir kişinin sermaye payları ile ilgili olması nedeniyle bu bilgiyi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.”

Madde 6

Anlaşmanın 27 nci Maddesi (Karşılıklı Anlaşma Usulü) silinerek aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

“1. Bir kişi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen bir vergileme yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen çözüm yollarıyla bağlı kalmaksızın, durumu Akit Devletlerden birinin yetkili makamına arz edebilir. Söz konusu müracaat, Anlaşma hükümlerine aykırı düşen bir vergilemeyle sonuçlanan eylemin ilk bildiriminden itibaren üç yıl içerisinde yapılmalıdır.

2. Söz konusu yetkili makam, itirazı haklı bulur ancak kendisi talminkâr bir çözüme ulaşamaz ise, Anlaşmaya ters düşen vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşma yoluyla sorunu çözmeye gayret sarf edecektir. Anlaşmaya varılan her husus, Akit Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen zamanasını sürelerine bakılmaksızın uygulanacaktır.

3. Akit Devletlerin yetkili makamları, Anlaşmanın yorumundan veya uygulamasından kaynaklanan her türlü güçlüğü veya tereddüdü karşılıklı anlaşma yoluyla çözmek için gayret göstereceklerdir. Yetkili makamlar aynı zamanda, Anlaşmada ele alınmayan durumlardan kaynaklanan çifte vergilendirmenin ortadan kaldırılması için de birbirlerine danışabilirler.

4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle, kendilerinden veya temsilcilerinden oluşan ortak bir komisyon aracılığıyla da dâhil olmak üzere, doğrudan haberleşebilirler.”

Madde 7

Anlaşmanın 29 uncu Maddesinden (Çeşitli Hükümler) hemen sonra aşağıdaki yeni 29A Maddesi (Menfaatlere Hak Kazanılması) eklenecektir.

“Bu Anlaşma hükümlerine bakılmaksızın, bir gelir unsuruna ilişkin olarak bu Anlaşma kapsamındaki bir menfaat, doğrudan veya dolaylı olarak bu menfaat ile sonuçlanan herhangi bir düzenleme veya işlemin esas amaçlarından birinin bu menfaati sağlamak olduğu sonucuna varılması, tüm ilgili durum ve koşullar göz önünde bulundurulduğunda makul ise, bu koşullar altında bu menfaatin sağlanmasının bu Anlaşmanın ilgili hükümlerinin hedefi ve amacına uygun olacağı ortaya konmadıkça, sağlanmayacaktır.”

Madde 8

Akit Devletler, bu Protokolün yürürlüğe girmesi için kendi mevzuatlarındaki gerekliliklerin tamamlandığını, diplomatik yollardan, yazılı olarak birbirlerine bildireceklerdir. Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olan bu Protokol son bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir ve bunun sonucu olarak bu Protokolün yürürlüğe girdiği tarihte hüküm ifade edecektir.

BU HUSUSLARI TEYİDEN, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Protokolü imzaladılar.

Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikiye nüsha halinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere 2017 yılının Eylül ayının 14 üncü gününe tekabül eden Hicri 1438 Zilhice ayının 23 üncü günü Ankara'da düzenlenmiştir. Metinler arasında farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Kuveyt Devleti
Hükümeti Adına

Naci Ağbal
Maliye Bakanı

Anas Khalid Al Saleh
Başbakan Yardımcısı ve
Maliye Bakanı



بروتوكول

تعديل اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية التركية

وحكومة دولة الكويت

لتجنب الازدواج الضريبي فيما يتعلق بالضرائب

على الدخل وعلى رأس المال

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة الكويت،
رغبة منهما لإبرام بروتوكول لتعديل الاتفاقية بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة
دولة الكويت لتجنب الازدواج الضريبي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل وعلى
رأس المال الموقعة في 6 أكتوبر 1997 (مشاراً إليها فيما بعد بـ "الاتفاقية").

قد اتفقتا على ما يلي:

مادة 1

يلغى عنوان وديباجة الاتفاقية ويستبدلان بالتالي:

"اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية التركية

وحكومة دولة الكويت

لمنع الازدواج الضريبي فيما يتعلق بالضرائب

على الدخل وعلى رأس المال

ومنع التهرب والتجنب الضريبي

إن حكومة الجمهورية التركية

وحكومة دولة الكويت

رغبة منهما لمزيد من التطوير في العلاقات الاقتصادية ولتعزيز التعاون في المسائل الضريبية.

وذلك لمنع الازدواج الضريبي فيما يتعلق بالضرائب المشمولة بموجب هذه الاتفاقية من دون خلق فرص للانعدام الضريبي أو تخفيض الضرائب من خلال التهرب الضريبي أو تجنبها (بما في ذلك من خلال ترتيبات انتقاء المعاهدة لغرض الحصول على إعفاءات توفرها هذه الاتفاقية للانتفاع الغير مباشر من المقيمين في دولة ثالثة)".

وقد اتفقتا على ما يلي:

مادة 2

يلغى نص الفقرة (1)(أ) من المادة 4 (المقيم) من الاتفاقية وتستبدل بالتالي:

(أ) في حالة الكويت؛

1- المواطن الكويتي،

2- الفرد الذي يكون متواجد في الكويت لفترة أو لفترات تبلغ في مجموعها 183 يوما على الأقل في السنة المالية المعنية، والشركة أو الكيان الذي تأسس في الكويت.

مادة 3

تلغى الفقرة (3) من المادة 7 (أرباح الأعمال) من الاتفاقية وتستبدل بالتالي:

3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يسمح بخصم المصروفات المتكبدة لأغراض المنشأة الدائمة بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العمومية، سواء تم تكبدها في الدولة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر.

مادة 4

تلغى المادة 10 (أرباح الأسهم) من الاتفاقية وتستبدل بالتالي:

1- يجوز إخضاع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- ومع ذلك، يجوز أن تخضع أرباح الأسهم للضريبة أيضاً في الدولة المتعاقدة التي تكون الشركة الدافعة لأرباح الأسهم مقيمة فيها، وفقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المستفيد بأرباح الأسهم مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة يجب أن لا تتجاوز عن:

(أ) خمسة بالمائة 5% من المبلغ الإجمالي لأرباح الأسهم إذا كان المالك المستفيد:

(1) حكومة الدولة المتعاقدة الأخرى؛

(2) أي مؤسسات حكومية أنشئت في الدولة المتعاقدة الأخرى بموجب قوانينها؛

(3) أي كيان تأسس في الدولة المتعاقدة الأخرى وكل رؤوس الأموال التي تم تقديمها بالكامل من قبل تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو أي مؤسسات حكومية.

(ب) عشرة بالمائة 10% من المبلغ الإجمالي لأرباح الأسهم في جميع الحالات

الأخرى.

لا تؤثر هذه الفقرة على ضرائب الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم.

3- يعني مصطلح "أرباح الأسهم" وفقاً لما هو مستخدم في هذه المادة، الدخل الناتج من الأسهم أو أسهم "الانتفاع أو حقوق الانتفاع" أو أسهم التعدين أو أسهم المؤسسين أو حقوق أخرى، التي لا تحمل مطالبات ديون، والمساهمة في الأرباح، علاوة على الدخل الناتج من الحقوق الأخرى للشركة الخاضعة لنفس المعاملة الضريبية على هيئة دخل من الأسهم بموجب قوانين الدولة المتعاقدة التي تعتبر الشركة الموزعة مقيمة فيها.

4- أرباح شركة في الدولة المتعاقدة التي تباشر عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة تقع فيها، يجوز وبعد خضوعها للضريبة بموجب مادة ٧، اخضاع المبلغ المتبقي للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة ووفقاً للفقرة ٢ من هذه المادة.

5- لا تطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى والتي تكون الشركة الدافعة لأرباح الأسهم مقيمة فيها، من خلال منشأة دائمة تقع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، أو يقدم خدمات شخصية مستقلة في تلك الدولة الأخرى من خلال مركز ثابت يقع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، وكانت ملكية الأسهم التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة 7 أو المادة 15 حسبما تكون الحالة.



6- مع مراعاة احكام الفقرة (4) من هذه المادة، حيثما حققت شركة مقيمة في دولة متعاقدة أرباحاً أو دخلاً من الدولة المتعاقدة الأخرى، فإنه لا يجوز لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى أن تفرض أي ضريبة على أرباح الأسهم المدفوعة من قبل الشركة، إلا بقدر ما تدفع من مثل تلك أرباح الأسهم إلى مقيم في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى والذي هو المالك المستفيد من أرباح الأسهم أو بالقدر الذي تكون بموجبه الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة أو مركز ثابت تقع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، وكذلك لا يجوز لها إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة لضريبة أرباح الشركات غير الموزعة، حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة قد نشأت كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل ناشئ في تلك الدولة الأخرى.

مادة 5

يلغى نص المادة 26 (تبادل المعلومات) من الاتفاقية ويستبدل بالتالي:

1- يجب على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين في تبادل مثل تلك المعلومات كلما كان ذلك ضرورياً لتنفيذ احكام هذه الاتفاقية او لإدارة أو تنفيذ القوانين المحلية للمتعاقدة لكافة أنواع وأشكال الضرائب المفروضة من قبل الدولتين المتعاقبتين، أو من أقسامها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية طالما كانت تلك الضرائب ليست مخالفة للاتفاقية. ان تبادل المعلومات ليس مقيد من قبل المادتين 1 و 2.

2- أي معلومات يتم استلامها وفقاً للفقرة 1 من قبل دولة متعاقدة سوف يتم التعامل

معها بسرية كما هو الحال بالنسبة للمعلومات التي يتم الحصول عليها وفقاً للقوانين المحلية لتلك الدولة ويتم الكشف عنها فقط للأشخاص أو السلطات (بالإضافة إلى المحاكم والجهات الإدارية) ذات الصلة بالتقييم أو التحصيل أو التنفيذ أو التحكيم وفقاً لتحديد الاستئناف ذات الصلة بالضريبة المشار إليها في الفقرة 1. وبناءً على ما هو مذكور أعلاه، سوف يستخدم مثل هؤلاء الأشخاص أو تلك السلطات هذه المعلومات فقط لتلك القرارات القضائية.

3- لا يجوز بأي حال تفسير أحكام الفقرتين مما يؤدي لإلزام دولة متعاقد:

أ- بتنفيذ إجراءات إدارية مخالفة لقوانين والممارسات الإدارية لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ب- بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو النظم الإدارية المعتادة في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ج- بتقديم معلومات تؤدي إلى كشف تجارة أو عمل أو صناعة أو إعلان تجاري أو سر مهني أو معلومات قد يكون الكشف عنها مخالفاً للسياسة العامة (النظام العام).

4- إذا كانت المعلومات المطلوبة من قبل دولة متعاقدة وفقاً لهذه المادة، تقوم الدولة المتعاقدة الأخرى باستخدام وسائل جمع المعلومات الخاصة بها للحصول على المعلومات المطلوبة، حتى لو كانت تلك الدولة الأخرى قد لا تحتاج تلك المعلومات لأغراضها الضريبية. إن الالتزام المتضمن في الجملة السابقة خاضع لقيود الفقرة 3 ولكن لا تجيز في أي حال تفسير هذه القيود للسماح لدولة متعاقدة رفض تزويد المعلومات فقط لأن ليس لديها مصلحة محلية في تلك المعلومات.

5- في أي حال لن تفسر احكام الفقرة 3 للسماح لدولة متعاقدة بفرض تزويد المعلومات فقط بسبب ان المعلومات محتجزة لدى بنك أو مؤسسة مالية أو لدى مرشح أو شخص يتصرف وفق وكالة أو صفة ائتمانية أو بسبب كونها مرتبطة بمصالح تتعلق بملكية شخصا ما.

مادة 6

يلغى نص المادة 27 (إجراءات الاتفاق المتبادل) من الاتفاقية ويستبدل بالتالي:

1- عندما يتبين لشخص أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما تؤدي، أو سوف تؤدي، بالنسبة له إلى فرض ضرائب عليه لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، يمكنه بصرف النظر عن تدابير المعالجة المنصوص عليها في القوانين المحلية لتلك الدولتين أن يعرض القضية على السلطة المختصة في إحدى الدولتين المتعاقبتين ويجب عرض القضية خلال ثلاث سنوات من أول إشعار بالإجراء الذي أدى إلى فرض ضرائب تخالف أحكام الاتفاقية.

2- يتعين على السلطة المختصة، إذا بدى لها أن الاعتراض مبرراً وأنها غير قادرة بنفسها على التوصل إلى حل مرض، أن تسعى لتسوية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى بهدف تجنب فرض ضريبة لا

تتماشى مع الاتفاقية. أي اتفاق يتم التوصل إليه ينفذ برغم أي حدود زمنية واردة في الأنظمة المحلية للدولتين المتعاقبتين.

3- يتعين على السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين أن تسعيا عن طريق الاتفاق المتبادل فيما بينهما إلى تذليل أي صعوبة أو معالجة أي شك ينشأ متعلقاً بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية. كما يجوز لهما أن تتشاورا معاً للقضاء على الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في الاتفاقية.

4- يجوز للسلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين التواصل مع بعضهما بصورة مباشرة، بما في ذلك التواصل عن طريق هيئة مشتركة تتألف منهما أو من ممثليهما، لغرض التوصل إلى اتفاق حول الفقرات السابقة.

مادة 7

تضاف المادة جديدة 29 أ (استحقاق المزايا) الواردة أثناء مباشرة بعد مادة 29 (أحكام متنوعة) من الاتفاقية:

1- على الرغم من أي أحكام هذه الاتفاقية، يجب عدم منح مزايا بموجب هذه اتفاقية فيما يتعلق بعنصر دخل إذا كان من المعقول منحها، مع الأخذ بالاعتبار كافة الحقائق والظروف ذات الصلة، والتي تدل على أن الحصول على هذه المزايا كان إحدى الغايات الرئيسية لأي ترتيب أو عملية أدت بصورة مباشرة أو غير مباشرة إلى الانتفاع من تلك المزايا، ما لم يثبت أن منح تلك المزايا في هذه الظروف يتوافق مع غرض وهدف الأحكام ذات الصلة من هذه الاتفاقية.

مادة 8

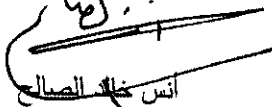
تخطر الدولتين المتعاقبتين كل منهما كتابياً من خلال القنوات الدبلوماسية عن استكمال الإجراءات الدستورية اللازمة لدخول هذا البروتوكول حيز النفاذ. يشكل هذا البروتوكول، جزء لا يتجزأ من الاتفاقية، وسوف يدخل حيز النفاذ من تاريخ استلام آخر الإخطارين، وتسري أحكامه من تاريخ دخول هذا البروتوكول حيز النفاذ.

إثباتاً لذلك قام الموقعون أثناء المفاوضات من قبل حكوماتهم بالتوقيع على هذا البروتوكول.

حرر في أنقرة في هذا اليوم الخميس ليوم 14 من شهر سبتمبر 2017 الموافق 23 ذو الحجة 1438 هـ ، من نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنجليزية، تكون جميع النصوص متساوية في الحجية. وفي حالة الاختلاف بين النصوص يسود النص الإنجليزي.

عن

حكومة دولة الكويت



نائب رئيس مجلس الوزراء
ووزير المالية

عن

حكومة الجمهورية التركية



وزير المالية

PROTOCOL
AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
KUWAIT
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of The Republic of Turkey and The Government of The State of Kuwait, desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between The Government of The Republic of Turkey and The Government of The State of Kuwait for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Kuwait on 6 October 1997 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1

The title and the preamble of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL AND THE PREVENTION OF TAX
EVASION AND AVOIDANCE

The Government of The Republic of Turkey and

The Government of The State of Kuwait

Desiring to further develop their economic relationship and to enhance their co-operation in tax matters,

Intending to eliminate double taxation with respect to the taxes covered by this Agreement without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Agreement for the indirect benefit of residents of third States)

Have agreed as follows:"

Article 2

The text of paragraph (1) (a) of Article 4 (Resident) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"a) in case of Kuwait;

(1) a Kuwaiti national,



(2) an individual who is present in Kuwait for a period or periods totaling in the aggregate at least 183 days in the fiscal year concerned, and a company or an entity which is incorporated in Kuwait."

Article 3

Paragraph (3) of Article 7 (Business Profits) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere."

Article 4

Article 10 (Dividends) of the Agreement is deleted and replaced by the following:

"1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) five per cent (5%) of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is:

(1) the Government of the other Contracting State;

(2) any governmental institutions created in the other Contracting State under its laws;

(3) any entities established in the other Contracting State and all the capital of which has been wholly provided by that other Contracting State or any governmental institutions.

b) ten per cent (10%) of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. Profits of a company of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and in accordance with paragraph 2 of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other

Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other Contracting State, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated in that other Contracting State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Subject to provisions of paragraph 4 of this Article, where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State who is the beneficial owner of the dividends or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

Article 5

Article 26 (Exchange of Information) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article 6

Article 27 (Mutual Agreement Procedure) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present the case to the competent authority of either Contracting State. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs."

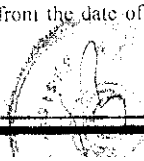
Article 7

A new Article 29A (Entitlement of Benefits) below shall be inserted immediately after Article 29 (Miscellaneous) of the Agreement:

"Notwithstanding any provisions of this Agreement, a benefit under this Agreement shall not be granted in respect of an item of income if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Agreement."

Article 8

The Contracting States shall notify each other in writing through diplomatic channels of the completion of their domestic requirements for the entry into force of this Protocol. This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall enter into force on the date of the receipt of the later of these notifications, and thereupon shall have effect from the date of entry into force of this Protocol.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Protocol.

DONE in two originals at Ankara on 23 Dhu al-Hajjah 1438 H, corresponding to 14th day of September 2017 in the Turkish, Arabic and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of
The Republic of Turkey

For the Government of
The State of Kuwait

Naci Ağbal
Minister of Finance

Anas Khalid Al Saleh
Deputy Prime Minister
and Minister of Finance

